



Albucasis, Traitier de cyrurgie : edition de la traduction en ancien francais de la Chirurgie d'Abul Qasim Halaf Ibn Abbas al-Zahrawi du manuscrit BNF, francais 1318 /

Abu al-Qasim Khalaf ibn Abbas al-Zahrawi (d. 1013?)

Max Niemeyer Verlag,
2005

Monografía

Editio princeps de la traduction en afr. du traité sur la chirurgie d'Albucasis (ms. BNF fr. 1318), avec introduction et glossaire. Ce texte, inédit et ignoré, a une triple importance: il s'agit d'un des tout premiers textes chirurgiques en français (c. 1270); ensuite, la traduction remonte (par l'intermédiaire d'une traduction latine) à l'arabe; enfin, en tant qu'exemple de la prose non-littéraire lorraine du Moyen Age. La Chirurgie renferme non seulement de nombreux exemples de mots techniques médicaux en français, mais aussi une quantité importante d'arabismes qui n'ont pas été relevés ailleurs. Editio princeps der afrz. Albucasis-Übersetzung der Hs. BNF fr. 1318, mit Einleitung und Glossar. Dieser bisher vernachlässigte Text ist zuerst als einer der frühesten volkssprachlichen Chirurgie-Texte des Mittelalters (ca. 1270) wichtig; aber auch, weil die Albucasis-Version aus dem Arabischen (via einer mittellateinischen Redaktion) übersetzt wurde; und als Beispiel der altlothringischen Fachprosa. Der stark dialektgefärbte Text bietet nicht nur zahlreiche Erstbelege von medizinischen Fachwörtern im Französischen, sondern auch eine Vielzahl von bisher nicht belegten Arabismen

Editio princeps de la traduction en afr. du traité sur la chirurgie d'Albucasis (ms. BNF fr. 1318), avec introduction et glossaire. Ce texte, inédit et ignoré, a une triple importance: il s'agit d'un des tout premiers textes chirurgiques en français (c. 1270); ensuite, la traduction remonte (par l'intermédiaire d'une traduction latine) à l'arabe; enfin, en tant qu'exemple de la prose non-littéraire lorraine du Moyen Age. La Chirurgie renferme non seulement de nombreux exemples de mots techniques médicaux en français, mais aussi une quantité importante d'arabismes qui n'ont pas été relevés ailleurs. Editio princeps der afrz. Albucasis-Übersetzung der Hs. BNF fr. 1318, mit Einleitung und Glossar. Dieser bisher vernachlässigte Text ist zuerst als einer der frühesten volkssprachlichen Chirurgie-Texte des Mittelalters (ca. 1270) wichtig; aber auch, weil die Albucasis-Version aus dem Arabischen (via einer mittellateinischen Redaktion) übersetzt wurde; und als Beispiel der altlothringischen Fachprosa. Der stark dialektgefärbte Text bietet nicht nur zahlreiche Erstbelege von medizinischen Fachwörtern im Französischen, sondern auch eine Vielzahl von bisher nicht belegten Arabismen

Título uniforme: Maqalah fi al-amal bi-al-yad. French (Old French)

Título: Albucasis, Traictier de cyrurgie edition de la traduction en ancien francais de la Chirurgie d'Abul Qasim Halaf Ibn Abbas al-Zahrawi du manuscrit BNF, francais 1318 [edited by] David Trotter

Editorial: Tübingen Max Niemeyer Verlag 2005

Descripción física: 1 online resource (320 p.)

Variantes del título: Traictier de cyrurgie

Mención de serie: Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 0084-5396 Bd. 325

Nota general: Description based upon print version of record

Bibliografía: Includes bibliographical references (p. 49-63)

Contenido: Frontmatter -- Table des matières -- Préface -- Abréviations -- 1. Introduction -- 2. Bibliographie -- 3. Edition du texte du ms. B.N.F. fr. 1318 -- 4. Glossaire et étude lexicale

Formato físico adicional: Issued also in print

Lengua: Old French (842-ca. 1400)

Copyright/Depósito Legal: (OCoLC)1013956483

ISBN: 3-11-094437-5

Materia Nombre: Abu al-Qasim Khalaf ibn Abbas al-Zahrawi d. 1013?). Maqalah fi al-amal bi-al-yad

Materia: Surgery- Early works to 1800

Autores: Trotter, D. A.

Enlace a serie principal: Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie (CKB)110978977739369

Enlace a formato físico adicional: 3-484-52325-5

Punto acceso adicional serie-Título: Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 325. Heft

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es